



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Životní prostředí

Ministerstvo životního prostředí



**Město Hodonín**

SPIS. ZNAČKA: MUHO 5466/2022 OPM  
Č. J. MUHOCJ 31875/2022 OPM  
VYŘIZUJE: Mgr. Andrea Nedůchalová  
TEL: +420 518 316 454  
E-MAIL.: neduchalova.andrea@muhodonin.cz  
DATUM: 2. 5. 2022

## DODATEČNÁ INFORMACE ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

Dodatečná informace č. 3, vysvětlení a doplnění zadávací dokumentace

Veřejná zakázka: **NÁVŠTĚVNICKÉ STŘEDISKO NPP HODONÍNSKÁ DÚBRAVA – DŮM  
PŘÍRODY HODONÍNSKÉ DÚBRAVY – EXPOZICE**

Veřejná zakázka zadávaná v souladu s § 56 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů v otevřeném řízení (dále jen „veřejná zakázka“). Projekt je spolufinancován Evropskou unií – Evropským fondem pro regionální rozvoj v rámci Operačního programu Životní prostředí. Registrační číslo projektu: **CZ.05.4.27/0.0/0.0/19\_129/0010842.**

Vyhlašovatelem a realizátorem zadávacího řízení je:

**Město Hodonín**

Zastoupené: Liborem Střechou, starostou města Hodonína  
Sídlo: Masarykovo nám. 53/1, Hodonín, PSČ 695 35 / Česká republika  
IČO: 00284891  
DIČ: CZ699001303

Kontaktní osoba, administrace a technické zabezpečení veřejné zakázky:

Mgr. Andrea Nedůchalová / telefon: +420 518 316 454, e-mail: [neduchalova.andrea@muhodonin.cz](mailto:neduchalova.andrea@muhodonin.cz)

### INFORMACE O DRUHU VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

Evidenční číslo veřejné zakázky ve VVZ: **Z2022-010450**

Druh (předmět) veřejné zakázky (§ 14 ZZVZ): **Veřejná zakázka na dodávky**

Režim veřejné zakázky podle její předpokládané hodnoty (§ 24 ZZVZ): **Nadlimitní veřejná zakázka**

Druh zadávacího řízení veřejné zakázky (§ 3 ZZVZ): **Otevřené řízení**

### **Použité zkratky:**

ZZVZ                    Zákon č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů

Vážený dodavatelé,

v souladu s ustanovením § 98 a s ustanovením § 99 ZZVZ, Vám podáváme dodatečnou informaci k zadávacím podmínkám Zadávací dokumentace (viz níže).

**1) Dotaz doručený dne 28. 4. 2022:**

*„V dokumentu 00\_Technická zpráva je součástí jazykovědné supervize překlad textů expozice do AJ a NJ. Nedokázali jsme nikde v dokumentaci dohledat, kde se budou tyto překlady prezentovat. Týká se cizojazyčný překlad pouze tištěných textů nebo také audiovizuálního obsahu? V případě, že se budou mutace také týkat AV obsahu, není vyřešeno přepínání jazykových mutací v exponátech jako je např. infokrab. Jestli by měly být u videa uvedeny cizojazyčné titulky, jakým způsobem má být toto řešeno? Mohl by zadavatel specifikovat kolik normostran textu bude cizojazyčně v anglickém a německém jazyce u každého jednotlivého exponátu?“*

**Dodatečná informace Zadávací dokumentace k dotazu ze dne 28. 4. 2022:**

Jazykovědnou supervizi se v rámci projektové dokumentace rozumí „...překlady textů expozice do cizích jazyků angličtiny a němčiny.“ (Viz techn. zpráva str. 28).

Specifikace:

viz především exponát resp. položka G.04 zvaná Přeložník Nečeský - z popisu této položky je zřejmé, že se jedná o dokument, jenž bude tiskem k dispozici zahraničním návštěvníkům a bude obsahovat informace k expozici zejm. exponátům, uvažuje se cca 20,5 stran A4 normo textu k překladu jednak do angličtiny jednak do němčiny. Grafické zpracování je dodávkou grafika/čky. Tisk se uvažuje 20ks v angličtině, 20ks v němčině. Přírodověda bude dodávat věcný textový obsah jako podklad pro překlad; to se předpokládá víceméně sebráním z materiálů zpracovávaných Přírodovědou pro jednotlivé exponáty, zkrácením a/nebo další či jinou editací tak, aby bylo docíleno potřebného rozsahu pro překlad do angličtiny a němčiny. S jazykovými mutacemi pro fungování v AVT se neuvažuje, není-li jinak specifikováno jinde v rámci toho kterého exponátu.

Pozn.:

V PD je na listu specifikace pro G.04 omylem uvedeno resumé "Celkem ca 20,5 stran A4 normotextu k překladu do angličtiny". Správně má být "Celkem ca 20,5 stran normotextu k překladu do cizího jazyka."

Při zpracování nabídky je dodavatel (účastník) povinen postupovat v souladu s touto dodatečnou informací.

**Dodatečná informace zadávací dokumentace č. 3** byla uveřejněna a je ke stažení na profilu zadavatele a na www stránkách města Hodonín ([www.hodonin.eu](http://www.hodonin.eu)).

<https://profily.proebiz.com/profile/00284891>

<http://hodonin.eu/verejne-zakazky/ms-84130/p1=87044>

V Hodoníně, dne 2. 5. 2022

Mgr. Andrea Nedůchalová

Odbor právní a majetku, administrace veřejných zakázek